LAS EXPRESIONES TEMATIZADORAS EN LOS MANUALES DE *ELE**

Lola Pons Rodríguez
(Universidad de Sevilla)

0. PRESENTACIÓN

Los tematizadores (*en cuanto a, respecto a...*) actúan en la zona fronteriza entre gramática y discurso, recuperando y convirtiendo en tema vinculante a un sintagma previo; integran estos elementos un repertorio cerrado de expresiones de posición más bien fija en la frase (generalmente al principio) que se ponen al servicio de la estructura informativa del discurso, subrayando una parte de la oración y destacándola como punto de partida de lo que sigue[1].

En esta comunicación expongo los resultados del despojo de la información sobre tematizadores que he localizado en manuales de ELE, teniendo en cuenta parámetros como el nivel en que se trabajan estos elementos, el repertorio de formas que se incluyen bajo esa etiqueta, y los ejercicios con que se construye su aprendizaje. Mi objetivo no es tanto describir si figuran o no en los libros -asunto que, de manera muy básica se podría solucionar declarando que apenas están- sino mostrar cómo aparecen, qué datos nos ofrecen para el análisis y la investigación en L1 y qué perspectiva tienen los autores sobre ellos. Esto es: partiendo de que sobre los tematizadores nos falta caracterización sincrónica, recurriremos a la intuición de un grupo de hablantes, los autores de manuales de ELE, para obtener información actual acerca de ellos. Este texto pretende también ser una llamada de atención sobre la necesidad de integrar el aprendizaje de los tematizadores en el aula de español L2 de aquí en adelante.

1. INTRODUCCIÓN

Los manuales de español como lengua extranjera, como productos metalingüísticos, han reflejado de manera paulatina las nuevas perspectivas de acercamiento a la lengua. Al igual que el análisis de la llamada *estructura del discurso* se ha desarrollado en las últimas décadas para la investigación sobre el español en sincronía, los manuales de ELE progresivamente han incorporado el aprendizaje de elementos organizadores del discurso, no sólo limitados a los nexos de relación sintáctica coordinante y subordinante. Sin embargo, uno de los aspectos discursivos menos explorados en estos manuales es el que corresponde al examen de la organización informativa. Ha sido poco señalada la carencia de páginas dentro de los manuales de ELE dedicadas al orden de los constituyentes, tanto desde una perspectiva sintáctica -el orden de palabras- como desde una ladera discursiva y textual -la organización informativa[2]. A la despreocupación por la trans-

*Este trabajo es consecuencia y parte de la línea de investigación que estoy desarrollando para el español histórico sobre gramaticalización, evolución formal, características sintácticas y discursivas de las expresiones tematizadoras en español. En esta línea de investigación he trabajado ya sobre la evolución histórica de *en cuanto a* (Pons 2005 y en prensa) y actualmente estudio la historia de otros elementos. En esos artículos de perfil histórico, además de los ejemplos que ofrecen de construcciones tematizadoras textos de distintas tradiciones discursivas, he indagado en las noticias que se filtran sobre estos elementos en gramáticas, diccionarios y textos de EL1 y EL2 antiguos. Ese material ha facilitado pistas y avisos sobre el uso de determinados esquemas. En ese sentido, me he apoyado en la idea expuesta por Girón (1996: 286) de que los textos lingüísticos «se nos presentan como la gran posibilidad de relatar una historia de la lengua que no sea necesariamente la historia de la lengua literaria». Siendo aún escasísimos los trabajos que se dedican a caracterizar los elementos tematizadores en su funcionamiento sincrónico (ver nota 3 en Pons 2005), dedico una mirada a los textos de EL2 actuales para completar ese recorrido histórico que he iniciado en trabajos previos a éste.

[1] En un plano teórico mi trabajo se sustenta en la definición que de estas nociones realizó en su momento Halliday (1967); esto es: asignando al par tema/ rema un funcionamiento en el nivel oracional frente y a *información dada / información conocida*, un nivel textual. Para aplicaciones y ampliaciones bibliográficas de los pares *tema, rema* e *información conocida, información dada* remito a Pons (2005: nota 3).

[2] La excepción la constituyen, para el ámbito de ELE, los trabajos de Alonso Belmonte (1997, 1998 y 2002, entre otros; vid, [http://www.uam.es/personal/pdi/stmaria/ialonso/PAG3.html]); para el italiano como L2 contamos con el trabajo de Borreguero Zuloaga (2003). Ambas profesoras se ocupan de aspectos de organización informativa global del discurso y su posible aplicación didáctica a la enseñanza de una L2 (español, para la primera; italiano, para la segunda). No incluyo en este grupo el trabajo de Bas (1998), que menciona los conceptos de *tema* y *rema* en relación no con ningún aspecto vinculado con el orden de palabras, sino con la enseñanza de pasados a estudiantes de ELE.

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes

misión de los tematizadores han contribuido dos factores: en primer lugar, la desatención hacia la amplia gama de aspectos que atañen al orden de los constituyentes en la oración y en el texto; en segundo lugar, la relegación y desatención hacia los elementos que eran tenidos como propios exclusivamente de registros escritos, hecho que choca con el auge (Borreguero 2003: 42) que ha experimentado la didáctica de la escritura en lengua materna. Así, si se ha atendido en los textos de ELE en alguna ocasión al papel de la entonación, menos se ha mirado al cometido de los tematizadores, y aún menos, al desarrollo de estrategias de organización textual, incluso habiéndose detectado en este campo errores comunes a los aprendientes de una L2[3] y formando parte esa destreza de una de las tan repetidas *competencias* que ha de lograr el alumno. En efecto, una interpretación más bien torcida de los objetivos de la enseñanza comunicativa condujo, en algunos manuales, a la sacralización de los elementos más propios de la oralidad y a la postergación de la didáctica de los recursos tenidos por más «escriturales». Cierto es que, en paralelo a este proceso, los manuales de ELE incorporaron generosamente en sus unidades didácticas la enseñanza de los llamados *conectores supraoracionales* o *marcadores discursivos*, a los que tantas páginas (no siempre de la calidad deseable) dedicó la bibliografía sobre ELE en los años 90:

> *Si bien todos los estudios consultados confirman que estos fenómenos textuales [los referidos a la correcta distribución de la información, L.P.] contribuyen a hacer que un texto sea coherente, en la práctica esta realidad no se refleja en los libros de texto más utilizados en el aula de español como lengua extranjera. Una detallada revisión de los mismos permite constatar que, salvo contadas excepciones, la práctica discursiva que proponen del lenguaje se limita a actividades sobre conectores y en menor medida, a ejercicios para trabajar la adecuación o la coherencia indirecta. Y sin embargo, apenas se presta atención a la estructura informativa de la oración, que tiene claras repercusiones en la organización discursiva del texto (Alonso Belmonte 2002: 11).*

Curiosamente, en el ámbito de la enseñanza de español a extranjeros, el desarrollo de la competencia escrita en español ha sido por lo general un fin específico: eran los métodos de español en los negocios -o, un tipo textual derivado de éstos, los manualitos de escritura de cartas comerciales (más presentadores de textos que invitadores a redactarlos)- los textos que privilegiaban esta destreza.

2. METODOLOGÍA Y CORPUS

A la hora de seleccionar el corpus, he buscado que las conclusiones críticas y valorativas extraídas del despojo de los textos no se vieran afectadas o fueran deturpadas por la base de análisis elegida. Por ello, he operado sobre un conjunto amplio de manuales, en total, ochenta y tres títulos[4], que conforman una base de análisis restringida en cuanto a su tipología textual (no se incluyen gramáticas y tampoco diccionarios, aunque sí los glosarios y apéndices gramaticales que puedan incluir los manuales) pero muy abarcadora en cuanto a los destinatarios, objetivos funcionales y objetivos lingüísticos de los textos. Los niveles seleccionados también han sido variados: he trabajado sobre métodos de distintos niveles, aunque muy especialmente, he inquirido en manuales que corresponden a niveles no elementales. Los grados elementales, cuyos objetivos están dirigidos a que el alumno supere el objetivo principal de *comunicarse*, no son el espacio adecuado para la didactización de estos elementos. Sí, en cambio, los niveles intermedio, avanzado o superior. Además de métodos nivelados, se ha prestado una especial atención a textos complementarios que buscan orientar al alumno para desarrollar distintas competencias, (especialmente los dedicados a la competencia escrita) y a manuales de fines específicos, que se suelen centrar más en destrezas de escritura y en registros especialmente propicios para la aparición de tematizadores.

En el siguiente gráfico presento el corpus repartido según sus descriptores principales[5]. En la tabla concurren en negrita los textos en los que he encontrado información, de extensión y naturaleza diversa, sobre elementos específicamente tematizadores

[3] Sería deseable que se concretasen y aislasen los posibles efectos de la interferencia de la L1 en el desarrollo de estrategias de organización informativa en la L2. Alonso Belmonte (1998 y 2002) señala los cinco problemas más habituales para «extranjeros de nivel intermedio», sin determinar nacionalidad.

[4] Se exponen en la bibliografía, bajo el epígrafe *Fuentes*, todos los manuales consultados, ordenados alfabéticamente de acuerdo a una sigla que corresponde, en general, a las iniciales de su título.

[5] Los *métodos* son los manuales dedicados a la enseñanza de español de acuerdo a una progresión de niveles y con tratamiento conjunto de aspectos fónicos, morfosintácticos o léxicosemánticos; excluyo de ese grupo los métodos que se dirigen a la enseñanza de español en el ámbito de los *negocios*, que figuran conjuntamente con libros específicos de redacción sobre temas de negocios etc.

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes

MÉTODOS	inicial	asi, ail, chi, cur, dipb, enc, ent, fen, form, int, meg, mej, pla1, pra1, sue1.
	*intermedio**	**aba**, art, cum, **ee2**, esc, est, **gen2**, **gen2b**, mat, nue1, pla3, pra2, **pro**, proc, **pue**, rer, sem, sue2, sue3.
	superior	afo, ant, aqe, dipa, **ee3**, nue2, **pla4**, pra3, sue4, tem, uso.
NEGOCIOS		**alh**, **cex**, com, comu, **cor**, corre, eco, **epe**, **eqia**, **eqib**, esp, esn, faj, **fin**, **hab**, **inf**, **jur**, **len**, neg, **salu**, **secr**, **soc**, **tcc**, **tcf**, **tur**.
TEXTOS COMPL.	competencia escrita	**car**, **cla**, cua, ejea, eje2, eje3, eje4, eo, escr, tal.
	otros	apre, **bie**, **pra0**.

**se incluyen también los que declaradamente se inscriben en niveles intermedio-superiores.*

3. EL TRATAMIENTO DE LOS TEMATIZADORES EN LOS MANUALES DE ELE

La tabla arriba expuesta resume, con claves y agrupamientos que ahora desarrollaré, los datos más significativos sobre el tratamiento de las expresiones tematizadoras en los manuales de español como lengua extranjera.

3.1. TIPOS TEXTUALES DONDE SE INCLUYE INFORMACIÓN SOBRE TEMATIZADORES

Las conclusiones, aunque esperables, resultan interesantes:

(1) En primer lugar, se colige lo que ya he avanzado en las primeras líneas de este trabajo: son elementos poco presentes en la bibliografía práctica de adquisición de la lengua española. Un 66% del material estudiado no los incluye en aprendizaje explícito. Dentro del 34% de manuales que sí los tratan, los métodos de español en los negocios o para fines específicos conforman el subgrupo de materiales que con más frecuencia introduce información sobre tematizadores: diecisiete de veinticinco. Es curioso, e ilustra sobre los mecanismos de reflejo práctico de la investigación teórica en lingüística, cómo en estos manuales hay mucha información sobre otros marcadores, paralela a la bibliografía sobre el fenómeno, pero nada o muy poco sobre tematizadores, fenómeno también paralelo a la bibliografía sobre esto y sobre orden de palabras[6]. De hecho, si en algunos de los manuales de ELE despojados aparecen los tematizadores es porque se los menciona tangencialmente al hablar de marcadores. A menudo las clasificaciones que se presentan en los manuales de ELE de los conectores del español permitirían introducir los tematizadores en alguno de los grupos señalados. Así, en ABA el tema 10 se dedica el apartado gramatical expresamente a *conectores*, pero no se trabaja ninguno de estos elementos, pese a que se introducen formas vinculadas con los conceptos significativos 'seguir hablando del mismo tema y además, dar información' y 'enumerar o clasificar la información'. O un manual dedicado específicamente a enlaces oracionales como EO no trata nada acerca de los tematizadores, aun dedicándose a expresiones que «ordenan la información», «añaden más información»... Igualmente sorprendente es la situación que observamos en PROC (unidades 3 y 6), un manual que toca el tema de los conectores de forma bastante extensa, pero sin hablar de los tematizadores.

2.- En segundo lugar, los textos complementarios seleccionados y, muy especialmente, los dedicados específicamente al trabajo de la competencia escrita, apenas recogen descripciones o trabajo sobre los elementos estudiados: de trece títulos, únicamente en tres de ellos obtengo datos[7].

3.- Muy escasa es la referencia a tematizadores en los propios métodos de español. A datos esperables, como que en ninguno de los doce títulos de nivel inicial se encuentre rastro alguno de tematizadores, hay que añadir conclusiones más sorprendentes: sólo seis textos de intermedio-superior y dos de superior atienden al funcionamiento y significado de estas expresiones[8].

[6] No son pocos los trabajos vinculados al ámbito de la enseñanza de español como L2 sobre cohesión, conectores y marcadores en que no figura referencia alguna a los tematizadores. Entre otros: Garrido Rodríguez (2000) y Mizón y Oyanedel (2000).

[7] Y ello aunque algunos de los manuales incluyan entre sus objetivos destrezas como escribir cartas, trabajar la argumentación (ESCR)...

[8] Es llamativo, por ejemplo que en PER no aparezca información sobre tematizadores. Cierto es que el curso está dirigido especialmente a temas de gramática (perífrasis, tipos oracionales), de forma que a cada aspecto gramatical se le dedica un tema, al que se adjuntan textos que se utilizan para riqueza léxica y vocabulario. Pero las autoras dicen en la introducción del libro (pág.5) que el manual «va dirigido a estudiantes y profesionales que poseen ya un nivel avanzado de la lengua y que quieren perfeccionarse a través de la ampliación de vocabulario, la matización de algunos términos...». Tampoco aparece información sobre tematizadores en ninguno de los cuatro niveles del popular manual *Sueña*. En PRO aparece el concepto de *tematización* pero se aplica a las perífrasis de relativo (unidad 14) a partir de la frase *Ahora son los chicos los que pegan a los maestros*.

Centro Virtual Cervantes

3.2. TEMATIZADORES TRATADOS

Si descendemos a la información que proporcionan los manuales sobre los tematizadores, observamos que el repertorio de expresiones tematizadoras incluido es muy dispar. Abajo relaciono en lista las que aparecen, con especificación a la derecha de los manuales que las contienen. El agrupamiento de la lista quiere ser lexemático: elementos con el constituyente *respecto,* derivados de *concernir,* de *relación* etc, aunque hay algunas formas independientes, entre ellas, la expresión más repetida, *en cuanto a*:

en cuanto a	AFO, BIE, CAR, CEX, COR, EE2, EE3, EQIa, FIN, JUR, NUE2, PLA4, SALU, SECR, SOC, TUR.
a este respecto	CEX, FIN, JUR, SALU, SECR, TUR.
al respecto	CEX, FIN, JUR, SALU, SECR, TUR.
con respecto a	ABA, AFO, BIE, EE3, EPE, PLA4.
en lo que respecta a	PLA4.
por lo que a X respecta	PUE.
por lo que respecta	NUE2, PLA4.
respecto a	EE2, EQIa, EQIb, GEN2, GEN2B, INF, SOC.
respecto de	ALH, CEX, FIN, JUR, PLA4, SALU, SECR, TUR
con referencia a	COR, TCC.
en lo que se refiere a	PLA4.
en lo referente a	AFO.
en referencia a	CLA.
por lo que se refiere a	CEX, FIN, JUR, NUE2, PLA4, SALU, SECR, TUR.
referente a	CAR, TCF.
con relación a	CLA.
en relación a	TCF.
en relación con	AFO, CAR, PLA4.
en lo relativo a	SOC.
en lo concerniente a	CEX, FIN, JUR, SALU, SECR, TUR.
en lo que a X concierne	PUE.
en lo que concierne a	CEX, FIN, JUR, SALU, SECR, TUR.
en lo que atañe a	CEX, FIN, JUR, PLA4, SALU, SECR, TUR.
por lo que atañe a	PLA4.
en lo tocante a	CEX, FIN, JUR, PLA4, SALU, SECR, TUR.
hablando de	EE3.
por lo que afecta a	CEX, FIN, JUR, SALU, SECR, TUR.
a propósito de	PLA4.

Teniendo en cuenta la falta de acercamiento sincrónico a esta pléyade de formas, la lista arriba expuesta se convierte en un útil mecanismo de agrupación semasiológica de tematizadores, ya que complementa y ayuda a discernir cuáles son adscritos de forma más intuitiva por los hablantes a la función de 'cambio de tema' o 'punto de partida de un discurso'. Puede complementarse con otras listas (estas ya explícitas) también nacidas del ámbito del español como L2 como la de Gelabert *et alii* en el conocido *Repertorio de funciones comunicativas* o la de Matte Bon (1992: 290)[9].

[9] Matte Bon incluye a estos elementos en un capítulo 'sobre los actos de habla e información' y menciona *en/por lo que se refiere/atañe/concierne/respecta a, respecto de, con respecto a, en cuanto a, en lo tocante a, a propósito de* y *en relación con*, aclarando que «en las expresiones en lo que respecta a y en lo que se refiere a, a veces se invierte el verbo con el elemento en cuestión: en lo que a X respecta/se refiere». Aunque no los define explícitamente como tematizadores, declara que estos elementos sirven «para presentar una información que se refiere a un elemento del que los interlocutores ya están al tanto y que todavía no se había abordado». En el *Repertorio* se ofrece una lista de veintiocho elementos separados en tres niveles (elemental, intermedio y avanzado) bajo la función 'hacer referencia a algo' (nº51, págs.73-74). Es el inventario más extenso que encuentro sobre tematizadores en la bibliografía sobre la materia.

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes

Se observa en la lista que *en cuanto a* y las variantes de *respecto* son los elementos privilegiados. Otros como las variantes de *relación* o *referencia* son menos tratados[10], y hay algunas variantes ausentes: así, aunque algunos libros contienen información sobre *por lo que respecta/ afecta/ atañe a*, ninguno recoge la expresión *por lo que concierne a*.

3.3. CARACTERIZACIÓN

Otra cuestión muy interesante es observar cómo son caracterizados los tematizadores en los manuales en que aparecen[11]. Quizá la estrategia de presentación menos centrada en la función y más en la gramática es la que aparece en EPE (pág.204). Allí se define a las locuciones preposicionales como «combinaciones no separables de palabras y preposiciones que funcionan como una preposición, es decir, tienen una función de enlace». Se da como ejemplo *con respecto a, a causa de, acerca de, por medio* y directamente se le pide al alumno que escriba oraciones con esas combinaciones dadas[12]. Lo normal, con todo, es que los tematizadores se presenten como exponentes funcionales. Y entre las funciones más comunes de que se dota a estos elementos en los libros de ELE va a estar la de 'referirse a un segmento discursivo mencionado anteriormente', cometido que es, de hecho, principal en la caracterización de los tematizadores en sincronía (vid. la completísima descripción de *en cuanto a* en el *Diccionario de partículas* de Luis Santos Río). A esta función se alude con definiciones de lo más diverso: *introducir nuevos temas o subtemas relacionados con argumentos anteriores* (AFO), *introducir una información referente a algo que los interlocutores saben y que todavía no se había tratado* (PLA4), *introducir un nuevo tema del que se va a hablar* (EE2)[13], *aludir a un tema ya planteado* (GEN2A, BIE), *referirse a un tema ya mencionado por el interlocutor* (GEN2B).

Pero también se mencionan otras funciones: 'hablar de un tema' (EQ1a); 'referirse a otros aspectos' (SOC2); 'hablar de pros y contras' (FIN); 'cambiar de tema' (ALH); 'cambio de foco' (INF); 'interrumpir' (ALH); 'replicar intervenciones ajenas' (EE3); 'exponer ventajas o inconvenientes' (CEX); 'ordenación o enumeración' (SALU, SECR, JUR, TUR, FIN, CEX). Algunas de ellas tienen sentido en los contextos que se presentan al alumno, pero confunden un tanto, al tratarse de funciones secundarias. Por ejemplo, el acto de *interrumpir* puede ser añadir información, pero no siempre es así: en una conversación puede aparecer en una toma de turno.

En algún libro podemos encontrar pistas sobre el reparto diafásico de estos elementos: en EE3 se pide al alumno que elija en qué momento diría una serie de frases, entre ellas *Con respecto a lo que acabas de comentar, yo querría decir que quizás sería mejor vota* y *En cuanto a ti, no quiero saber nada más de tu vida. Estoy harta de tus mentiras*. Para la primera frase la solución es «una reunión de directivos en una empresa» y para la segunda «una pareja peleándose».

3.4. DIDACTIZACIONES

La tabla y la lista arriba incluidas pueden ser engañosas consideradas aisladamente: en buena parte del corpus en que hay noticia de los tematizadores, éstos se limitan a ocupar una línea en un recuadro de información para el alumno, agrupados con conectores ordenadores discursivos

[10] Llama la atención que en un libro como CLA se introduzca el aprendizaje únicamente de los sintagmas *en referencia a* y *con relación a*. No se incorporan otros tematizadores más comunes y fáciles de aprender como *en cuanto a* o *respecto*. Es llamativo que en ningún otro capítulo del libro aparezcan estos elementos explicados, aun declarándose en la base funcional del texto el objetivo de enseñar el parámetro lingüístico de «relacionar la información de causa y consecuencia». Los elementos se repiten en CEX, FIN, JUR, SALU, SECR, TUR, todos ellos libros de la colección *El español por profesiones de* SGEL, serie que incorpora una sección de consulta en la que se repite la lista de estos elementos bajo el epígrafe «Ordenación o enumeración». El hecho de que esta lista se repita de manual en manual de la serie, con independencia de que se trabajen o no en la unidad bajo cuyo epígrafe se colocan, provoca la curiosa situación de que haya libros de la serie en los que no hay tematizadores ni en las unidades ni en los ejercicios y sí en el anexo gramatical, donde están en lista y sin ejemplificar, es decir, con nulo provecho para el alumno.

[11] Para nuestra investigación en L1, nos puede servir con el objetivo de advertir con qué elementos se equiparan, qué contextos se recrean y cómo son definidos (de manera, como hemos dicho, casi siempre intuitiva) por los autores de los materiales de ELE, preocupados por otras cuestiones más complicadas del idioma y más difíciles de adquirir. Para el ámbito de la L2, es productivo prestar atención a lo que se ha hecho hasta ahora en los manuales para saber qué se puede aprovechar para futuras publicaciones.

[12] Muy similar es la perspectiva puramente gramatical con que se presenta a *en cuanto a* en PRA0: aparece en ese manual *en cuanto a* sólo como ejemplo de preposición compuesta o locución preposicional.

[13] Este manual es uno de los que más se detiene en las expresiones que aquí me ocupan: un par de ejercicios y un repaso al final de tema. En la sección *Recursos* que al final de cada unidad resume la información gramatical y funcional de la unidad se separan *A propósito de* y *hablando de* («introducen un tema que conocen los interlocutores pero que puede que todavía no se haya tratado») y *En cuanto a/ Respecto a* («introducen un tema que conocen los interlocutores pero que puede que todavía no se haya tratado»). La extensión con que se trata a estos elementos (mucha al menos si se compara con lo habitual en otros manuales) tiene especial importancia si consideramos que en el siguiente nivel de este método, EE3, se vuelve a insistir en estos tematizadores (pág.241, y pág.123 del *Cuaderno de recursos y ejercicios*). Otro manual que trabaja de manera bastante efectiva sobre estos elementos es SOC2: en su unidad 6 aparece información explícita sobre estos elementos, alguno de ellos deslizado en la propia unidad en textos, y son recordados en el tema 8, dedicado a la correspondencia comercial.

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes

(por ejemplo, en INF, JUR y TCC se presentan aisladamente, sin reforzar su adquisición mediante ejercicios); en otros casos, aparecen en lista en el apéndice gramatical final. Muy pocas veces son trabajados explícitamente y se los dota de una didactización *per se*. Descendiendo a su análisis, las didactizaciones que se han encontrado para estos elementos oscilan entre el principio básico de acudir del contexto al significado o, a la inversa, proponer contextualizaciones a partir de un significado dado.

Así, algunos textos se limitan a una presentación de los tematizadores en contexto (COR, dentro de las cartas modelo) Por ejemplo en TCC se dedica la unidad 5 a los modos de hacer pedidos y en un cuadro resumen se presentan como modos de introducción «Con referencia a su presupuesto de» y «Refiriéndonos a su cotización». En este grupo hay que mencionar los métodos que introducen información en el libro del alumno pero no en el correspondiente libro de ejercicios.

En algunos manuales se inserta una frase con un tematizador y se pide al alumno que busque sinónimos: en NUE2 (p.158) se presenta un texto con la frase *En cuanto a la motivación de los medios de comunicación es simple: es su negocio*, y se pide un sinónimo. En el solucionario se proponen *por lo que se refiere* y *por lo que respecta*. Algo semejante ocurre en PUE, cuyo tema 1 incluye un texto sobre «Las revistas del corazón» con la frase *En lo que a mí concierne, confieso que, aunque me cansan, intento leerlas*; en el primer ejercicio de trabajo sobre este texto, se pide al alumno que encuentre en el texto un sinónimo de *por lo que a mí respecta*.

Otra posibilidad es presentar al alumno el tematizador en una frase o en un texto junto con otros conectores discursivos destacados tipográficamente y pedirle después que adscriba cada conector a una de las funciones discursivas que se le ofrecen, entre ellas «introducir nuevos temas o subtemas relacionados con argumentos anteriores» (AFO), «hablar de un tema» (EQIa). Así ocurre en EE2 o en CLA[14]. Se da también didactizaciones altamente explícitas: presentar al alumno la/s unidad/es tematizadora/s aisladamente, con asignación de su significado, y pedirle después que las ponga en uso en oraciones.

En otros casos se hace una presentación que insiste más en el funcionamiento de estas unidades. Así, en ABA (pág.29), manual de nivel intermedio-avanzado, la primera unidad se dedica al trabajo de los adjetivos de carácter a partir del análisis grafológico de un compañero; tras la actividad, se pide al alumno que hable con el compañero sobre lo que revela su ortografía y se le aconseja: «Evita darle simplemente una lista de adjetivos (...) para organizar tu explicación recuerda que puedes usar *en cambio, por el contrario, es decir* (..), *con respecto a*» (éste es el único elemento tematizador que se menciona). En BIE se exponen los elementos, junto con otros conectores, antes de que el alumno prepare un debate sobre el asunto *¿Repetir curso es bueno para los alumnos?*; similar es la actividad en PLA 4; en SECR para que prepare una charla con el jefe de personal a fin de *expresar sus quejas*; en TUR (unidad 4) para que recree una entrevista de trabajo; en CEX (pág.41) para que enumere los conocimientos técnicos que debe dominar un experto en comercio exterior. No faltan, por último, los clásicos ejercicios de blancos, como los huecos que aparecen en CAR, de manera un tanto desordenada[15].

En conclusión, estos ejercicios traslucen un entendimiento de los tematizadores como piezas léxicas con un significado cerrado y concreto. No son atendidos como dispositivos con los que enriquecer, cohesionar y mejorar la construcción de un texto. Con este prisma, es lógico que muchos de los textos de ELE «olviden» incluir la tematización en su ámbito de enseñanza: asumidos como expresiones que hay que memorizar y que están débilmente apoyadas por ejercicios, se convierten en una incómoda e infructuosa parada para un docente siempre obligado a seleccionar su programación.

Asumiendo la idea de que el aprendizaje de un idioma es un proceso de gradual incorporación de recursos que mejoren el desarrollo de las distintas competencias, los tematizadores, con poco coste para el alumno y el profesor, ayudan notablemente a mejorar el nivel de competencia escrita de los aprendientes de ELE. Se trata de elementos léxicos de alcance discursivo muy fáciles de

[14] Similar es lo que ocurre en CLA: en la unidad primera hay una *carta modelo* que se inicia así «Apreciado cliente: en referencia a su interés por nuestra compañía, le informamos...». En la página siguiente se explican los aspectos más importantes de la carta y se dice sobre la frase inicial «Con esta frase introducimos el motivo de su carta, lo que nos mueve a escribirla (...) Si la carta responde a una petición concreta del cliente, podemos aclarar aquel aspecto deseado por él. En esta situación se puede empezar también de diversas formas, por ejemplo *siguiendo su interés* o *a partir de su carta*; en caso de que ya existiese un contacto previo, podemos emplear *con relación a* y *respondiendo a*».

[15] El libro se distribuye en 18 capítulos, según los temas y finalidades de las diferentes cartas (concertar una cita, pedir información, pedir un presupuesto, confirmar una reserva...). En el cap. segundo («pedir información», pág.25) se desliza la expresión *respecto a* en una carta sin que se explique ni trabaje. En el cap. noveno («confirmar una reserva») aparece un ejercicio con huecos para completar: «En lo que se refiere a / en referencia a / en cuanto a / cuantos que... la reserva». Justamente es en uno de los últimos capítulos (el decimocuarto) donde ya aparece información explícita de estos elementos (*referente a, en relación con /a)*..

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes

adquirir por parte del alumno: por lo general, en su lengua materna encontrarán palabras o sintagmas semejantes en forma o capacidad discursiva (ing. *as for*; italiano *quanto à*; francés *quant à*; alemán *bezüglich*). Sin embargo, esta facilidad de transmisión y aprendizaje no parece haber sido apreciada en los textos de ELE. Ofrezco algunas propuestas en este sentido extremadamente sucintas, *brevitatis causa*. Sobre el tipo de estrategia utilizada, creo que deben combinarse estrategias receptivas con estrategias de producción. Así, como estrategia de recepción pueden utilizarse textos de dos partes: en la primera aparece en una lista una serie de puntos, una relación de aspectos vinculados con un determinado tema. En la segunda parte, un texto elaborado a partir de esa lista en el que cada punto está inaugurado por un tematizador, en este caso deben ser los índices de frecuencia de los *corpora* del español los que nos den la pista de qué elementos utilizar, y en ellos, *en cuanto a* y *respecto a* son los más frecuentes. La estrategia de producción sigue un planteamiento similar, pero es el alumno el que tiene que desarrollar la segunda parte de un texto dado. Por ejemplo, para niveles intermedios, he ofrecido a los alumnos textos que pretendían ser la fotocopia de las notas de un periodista en una rueda de prensa de un artista conocido. El segundo texto es la noticia que de hecho generó ese acontecimiento comunicativo. Para niveles superiores, aparece una lista de problemas que un votante presenta a un político (contaminación, tráfico, vivienda, paro...) y después el texto con tematizadores que escribió el político en respuesta a esa carta: *en cuanto a la contaminación...* Para la producción, suelo utilizar un texto en un estudiante de ELE expone los aspectos que más le cuestan del español. Los alumnos deben escribirle una carta proponiéndole soluciones a esos problemas: *en cuanto a la pronunciación, te aconsejo que veas la televisión...*[16] Con respecto al nivel, propongo que se transmitan desde el nivel B1 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, ya que, en la escala global, es a partir de ese nivel cuando se menciona como capacidad del alumno la de «producir textos sencillos y coherentes».

FUENTES

ABA Mª D.Chamorro Guerrero; G.Lozano López; P.Martínez Gila; B.Muñoz Álvarez; F. Rosales Varo; J. Plácido Ruiz Campillo; Guadalupe Ruiz Fajardo (2001⁶): *Abanico*. Madrid: Difusión. Sexta edición.

AFO Mª Luisa Coronado González; Javier García González; Alejandro Zarzalejos Alonso (1999): *A fondo. Curso superior de Español para Extranjeros*. Madrid: SGEL.

ALH Teresa Bordón; Jan Peter Nauta; M.ª V. Pavón (1998): *Al habla. Tácticas de conversación*. Madrid: SM.

ANT Equipo Avance (1989): *Antena 3. Curso de español para extranjeros. Nivel superior*. Madrid: SGEL.

APRE María Machuca (2002): *Aprende a relacionarte en español. El español es fácil*. Madrid: Espasa.

AQE Lourdes Miquel; Neus Sans (1996): *¿A que no sabes...? Curso de perfeccionamiento de español para extranjeros*. Madrid: Edelsa.

ART Belén Artuñedo; C. Donson (1999): *Curso de español para extranjeros. Libro del alumno, 2° nivel*. Madrid

ASI Julio Borrego Nieto; J.J. Gómez Asencio; M.J.Mancho Duque; Mª Mercedes Marcos Sánchez y E. Prieto de los Mozos: *Así es el español básico*. Universidad de Salamanca, 2001.

AUL Jaime Corpas; E. García; A. Garmendia (2003): *Aula. Curso de español A1*. Madrid: Difusión.

BIE Raquel Pinilla; Raquel Acquaroni (2002²): *¡Bien dicho! Ejercicios de expresión oral*. Madrid: SGEL, *El español por destrezas*.

CEx B. Aguirre; Klaus Rother (1996): *El español por profesiones. Comercio exterior*. Madrid: SGEL.

CHI Mª Ángeles Palomino (2002): *Chicos, chicas. Nivel 1*. Madrid: Edelsa.

CAR Enrique Pastor (1992): *Escribir cartas. Español lengua extranjera*. Madrid: Difusion. Serie *Idiomas hoy*.

CLA Raúl Paniagua (2001): *Claves de una carta*. Madrid: Espasa, Serie EsEspasa, *El*

[16] He podido comprobar la efectividad de estas didactizaciones, puestas en práctica en la Universidad de Sevilla con alumnos estadounidenses de nivel intermedio y europeos de nivel superior.

Centro Virtual Cervantes

español es fácil. Recursos funcionales. Nivel Intermedio A.

COM Teresa Bordón (1995): *Comprensión y expresión oral al teléfono*. Madrid: SM.

COMU Josefa Gómez de Enterría (2002): *La comunicación escrita en la empresa*. Madrid: Arco/Libros.

COR A. Brenninger; M. Moreno Pacheco (1971): *Correspondencia comercial. Einfuhrung in die Moderne Spanische Handelskorrespondenz*. Max Hueber Verlag.

CORRE J. Gómez de Enterría (1990): *Correspondencia comercial en español*. Madrid. SGEL Colección *El español por áreas*.

CUA N. Sánchez Quintana; D. Clark (1998): *Las cuatro destrezas. Destrezas integradas*. Madrid: SM.

CUM Aquilino Sánchez; Mª Teresa Espinet; P.Cantos (1995): *Cumbre*. Nivel medio. Madrid: SGEL. [2001]6.

CUR Virgilio Borobio (2000): *Curso de español para extranjeros. Nivel 1*. Madrid: SM.

DIPA Dolores Gálvez; Natividad Gálvez; Teresa Infante; Isabel López; Amalia Montiel (1994): *Diploma Superior. Preparación para el Diploma Superior de ELE*. Madrid: Edelsa.

DIPB Jesús Arribas, Rosa Mª de Castro (1991) [2000]: *Diploma básico. Preparación para el Diploma Básico de ELE*. Madrid: Edelsa.

ECO Blanca Aguirre, C. Hernández (1987): *Curso de español comercial*. Madrid: SGEL.

EE2 Santiago Alcoba (dir. lingüística); J.J. Gómez Asencio y Julio Borrego Nieto (asesoría metodológica) (2002) *Es español 2. Nivel intermedio*. Madrid: Espasa.

EE3 Santiago Alcoba (dir. lingüística); J.J. Gómez Asencio y Julio Borrego Nieto (asesoría metodológica) (2002): *Es español 3. Nivel avanzado*. Madrid: Espasa.

EJE1 Myriam Álvarez (2001): *Ejercicios de escritura*. Nivel inicial. Madrid: Anaya-Alcalá. Colección Practica.

EJE2 Myriam Álvarez (2001): *Ejercicios de escritura*. Nivel medio. Madrid: Anaya-Alcalá. Colección Practica.

EJE3 Myriam Álvarez (2001): *Ejercicios de escritura*. Nivel avanzado. Madrid: Anaya-Alcalá. Colección Practica.

EJE4 Myriam Álvarez (2001): *Ejercicios de escritura*. Nivel superior. Madrid: Anaya-Alcalá. Colección Practica.

ENC Blanca Aguirre (1992): *Encuentros*. Madrid: Didaco-SGEL.

ENT Mercedes Belchí; Mª Isabel Martín; Eduardo Pérez (1996) [2002][2]: *Entre amigos. Curso de español para niños. Nivel superior*. Madrid: SGEL.

EO Carme Carbó; Zulema Borrás (2002): *Enlaces oracionales*. Serie *El español es fácil. Recursos funcionales*. Nivel Avanzado B, Madrid, Espasa.

EPE M. Coello Arias (2002): *Español para economistas. Spanish für Wirtschaftwissenscha ftler*, Stuttgart, Lucius&Lucius, UTB.

EQIa O. Juan; M. de Prada; A. Zaragoza (2002): *En equipo.es*, Madrid, Edinumen.

EQIb O. Juan; M. de Prada; A. Zaragoza (2002): *En equipo.es. Libro de ejercicios*, Madrid, Edinumen.

ESC Sonia Eusebio; Carmen Fernández; Berta Sarralde (2002): *Escala II. español para extranjeros. Nivel intermedio-avanzado*, Madrid, Edinumen.

ESP A.M. Martín; José Siles; Ignacio Martín (1989): *El español de los negocios*, Madrid, SGEL.

ESN *Esnegocio. Curso de español de los negocios*, Madrid, Espasa Calpe, 2003.

ESCR Carmen Arnal; Araceli Ruiz de Garibay (1996): *Escribe en español*, Madrid, SGEL Serie *Español por destrezas*. 2001[3].

EST Equipo Pragma 1985 [1998]9: *Esto funciona. Curso comunicativo de español para extranjeros*. Nivel B, Madrid.

FAJ M. Fajardo y S. González (1995): *Marca registrada. Español para los negocios*, Madrid, Santillana.

FEN R. Fente; E.W. Alonso (1991) [1996][3]: *Órbita 1. Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.

FIN Blanca Aguirre Beltrán (2000): *El español por profesiones. Servicios financieros: banca y bolsa*, Madrid, SGEL. Edición actualizada.

FORM Javier Gómez Lahoz (coord.) (2000): *Fórmula. Curso general de español*, Madrid, Santillana.

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes

GEN2 Ernesto Martín Peris; Pablo Martínez Gila; Neus Sans (1999): *Gente 2. Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas*, Madrid, Difusión.

GEN2B Ernesto Martín Peris; Pablo Martínez Gila; Neus Sans (1999): *Gente 2. Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas. Libro de Trabajo y resumen gramatical*, Madrid, Difusión.

HAB Marisa de Prada; Montserrat Bovet (1995): *Hablando de negocios,* Madrid, Edelsa.

INF M. Franciulli; C. Vega Carney (2002): *Informes y proyectos del mundo empresarial*, Madrid,Arco/Libros.

INT Lourdes Miquel y Neus Sans (1990) [1998][5]: *Intercambio*, Madrid, Difusión

JUR Blanca Aguirre; Margarita Hernando de Larramendi (1997): *El español por profesiones. Lenguaje jurídico*, Madrid, SGEL.

LEN Blanca Aguirre, C. Hernández: *El lenguaje administrativo y comercial.* Madrid, SGEL Colección *El español por áreas*.

MAT Mª Luisa Coronado González; Javier García González; Alejandro Zarzalejos Alonso (1996) [1998][2]: *Materia prima. Gramática y ejercicios. Nivel medio y superior,* Madrid, SGEL.

MEG C. Arboner; V. González; E. López; M. Llobera (2003): *Así me gusta 1. Curso de español*, Madrid, Cambridge University Press.

MET Aurora Centellas (2000): *Método de español para extranjeros. Nivel elemental*, Madrid

NEG Ana Mª Martín; José Siles; Ignacio Martín (1989)[6]: *El español de los negocios. español económico y empresarial*, Madrid.

NUE1 L. Busquets y L. Bonzi (1999): *Nuevo curso de conversación y redacción. Niveles elemental y medio*, Madrid, Verbum.

NUE2 L. Busquets y L. Bonzi (1999): *Nuevo curso de conversación y redacción. Niveles medio y superior*, Madrid, Verbum.

PER Concha Moreno; Martina Tuts (1991): *Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español,* Madrid, SGEL.

PLA1 M. Cerrolaza; O. Cerrolaza; B. Llovet (2000): *Planet@ E/LE* 1, Madrid, Edelsa.

PLA2 M. Cerrolaza; O. Cerrolaza; B. Llovet (2000): *Planet@ E/LE* 3, Madrid, Edelsa.

PLA4 M. Cerrolaza; O. Cerrolaza; B. Llovet (2000): *Planet@ E/LE* 4, Madrid, Edelsa.

PRA 0 A. González Hermoso; J.R. Cuenot; M. Sánchez Alfaro (1994): *ELE. Curso práctico de e.l.e. Normas. Recursos para la comunicación*, Madrid, Edelsa. [2000][7]

PRA1 A. González Hermoso; J.R. Cuenot; M. Sánchez Alfaro (1994): *ELE. Curso práctico de e.l.e. Nivel 1*, Madrid, Edelsa [2001][6].

PRA2 A. González Hermoso; J.R. Cuenot; M. Sánchez Alfaro (1994): *ELE. Curso práctico de e.l.e. Nivel 2*, Madrid, Edelsa [2001][6].

PRA3 A. González Hermoso; J.R. Cuenot; M. Sánchez Alfaro (1994): *ELE. Curso práctico de e.l.e. Nivel 3*, Madrid, Edelsa [2001][6].

PRO Julio Borrego Nieto; J. J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos (1996): *Progresos. Curso intermedio de español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

PROC Estrella López; María Rodríguez; Marta Topolevsky (1999): *Procesos y recursos. Curso de español para extranjeros. Nivel avanzado-superior*, Madrid, Edinumen.

PUE Alfredo González Hermoso; Carlos Romero Dueñas (1998): *Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda, argumente*, Madrid, Edelsa.

SALU J. Gómez de Enterría; Sol Gómez de Enterría (1994): *El español por profesiones. Servicios de salud*, Madrid, SGEL.

SECR Blanca Aguirre Beltrán; Josefa Gómez de Enterría (1991): *El español por profesiones. Secretariado*, Madrid, SGEL.

SEM Shirley Baldwin; Sarah Boas (1993): *Español en una semana*, Madrid, Pirámide.

SOC Lola Martínez; M.Lluïsa Sabater (2000): *Socios 2. Curso de español orientado al mundo del trabajo*, Madrid, Difusión.

SUE1 Mª Ángeles Álvarez Martínez, Ana Blanco Canales, Mª Luisa Gómez Sacristán y Nuria Pérez de la Cruz (2001): *Sueña. Nivel Inicial. Libro del Alumno*, Madrid, Anaya-Universidad de Alcalá.

SUE2 Mª Aránzazu Cabrerizo Ruiz, Mª Luisa Gómez Sacristán y Ana Mª Ruiz Martínez (2001): *Sueña. Nivel Medio. Libro del Alumno*, Madrid, Anaya-Universidad de Alcalá.

Centro Virtual Cervantes

SUE3 Mª Ángeles Álvarez Martínez, Mª Vega de la Fuente Martínez, Inocencio Giraldo Silverio, Fátima Martín Martín, Begoña Sanz Sánchez y Mª Jesús Torrens (2001): *Sueña. Nivel Avanzado. Libro del Alumno*, Madrid, Anaya-Universidad de Alcalá.

SUE4 Ana Blanco Canales; Mª Carmen Fernández López y Mª Jesús Torrens (2001): *Sueña. Nivel superior. Libro del Alumno*, Madrid, Anaya-Universidad de Alcalá.

TAL Belén Artuñedo Guillén; M. T. González Sáinz (1997): *Taller de escritura. Cuaderno de actividades. Niveles intermedio y avanzado*, Madrid, Edinumen.

TCC M. A. Palomino: *Técnicas de correo comercial*, Madrid, Edelsa.

TCF G. González Mangas; M. C. Marcos de la Losa (1998): *Técnicas de conversación telefónica*, Madrid, Edelsa.

TEM Concha Moreno (2001): *Temas de Gramática. Nivel superior*, Madrid, SGEL.

TUR Blanca Aguirre Beltrán (1994): *El español por profesiones. Servicios Turísticos*, Madrid, SGEL [1999][3]

USO Francisca Castro (1997): *Uso de la gramática española. Nivel avanzado*, Madrid, Edelsa.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Belmonte, M. I. (1997): «Un estudio pragmático-discursivo del orden de los constituyentes en la oración en español y en inglés», *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* 8, 9-21.

_____ (1998): «Un estudio de la progresión temática en las composiciones escritas de los alumnos de ELE», en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá, Universidad de Alcalá, 105-113.

_____ (2002): «El análisis del discurso en acción: el papel de las nociones de tema y rema en la enseñanza de lenguas extranjeras», en L. Miquel, N. Sans (coord), *Didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid, Fundación Actilibre, vol.5, 9-21.

Bas Albertos, M. J. (1998): «La aportación del microrelato a la enseñanza de los tiempos de pasado del español», en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá, Universidad de Alcalá, 139-144.

Borreguero Zuloaga, M. (2003): «Cómo se organiza la información textual. Reflexiones sobre la didáctica de la escritura», *Cuadernos de Filología Italiana* 10, 27-48.

Garrido Rodríguez, M.ª del Camino (2000): «Los conectores pragmáticos en la enseñanza de ELE: argumentación y relevancia», *Nuevas perspectivas de la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Servicio de Publicaciones, 323-330

Gelabert, M. J.; Martinell, E.; Herrera, M.; Martinell, F.; (1996): *Repertorio de funciones comunicativas del español. Niveles umbral, Intermedio, Avanzado*. Madrid, SGEL.

Girón Alconchel, J. L. (1996): «Las gramáticas del español y el español de las gramáticas en el Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española* 76, 285-308.

Halliday, M.A.K. (1967): «Notes on Theme and Transitivity in English», *Journal of Linguistics* 3, 199-244.

Koch, P.; Wulf O. (2001): «Gesprochene Sprache uns Geschrieben Sprache. Langage parlé et langage écrit », en G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmidt (eds), *Lexikon der Romanitische Linguistik*. Vol.I, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 584-627.

Liceras, J. M. (1992): «Atando cabos: pedagogía y ciencias cognitivas en el estudio de la adquisición del español como segunda lengua», en *La lengua española. Sociedad y enseñanza. La enseñanza del español como segunda lengua*, (consulta, agosto de 2004).

_____ [cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/ponenc_mliceras.htm]

Matte Bon, Francisco (1992): *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, vol. 2.

McCabe, A.; Alonso Belmonte, M. I. (2000): «Theme, Transitivity and Cognitive representation in Spanish and English written texts», en M. Hernández Hernández (ed), *Systemic Functional Linguistic Across Genres, Present and Future Perspectives. Revista Canaria de estudios Ingleses* 40, 77-95.

Mizón, M.ª Isabel y Oyanedel, M. (2000): «Enlaces extraoracionales en estudiantes angloparlantes», *Nuevas perspectivas de la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Servicio de Publicaciones, 445-450.

Pons Rodríguez, L. (2005): «Sobre *quanto* limitativo en español preclásico», en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 2003)*, Madrid: Arco/Libros.

_____ (en prensa): «La historia de *en cuanto a* como tematizador».

Santos Río, L. (2003): *Diccionario de partículas,* Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

ASELE. Actas XV (2004). LOLA PONS RODRÍGUEZ. Las expresiones tematizadoras en lo...
Centro Virtual Cervantes